

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE powiedział do mnie: Fałszywie prorokują prorocy w moim imieniu. Nie posłałem ich ani nie dałem im poleceń, ani nie przemawiałem do nich.* Kłamliwe widzenia, bezwartościowe wróżby** i złudzenia własnego serca prorokują sobie przed wami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE mi odpowiedział: Ci prorocy kłamią. I to w moim imieniu. Nie posłałem ich, nie przekazałem im żadnych poleceń ani nie przemawiałem do nich. Ich widzenia są kłamstwem, ich wróżby nie mają wartości, prorokują sobie przed wami nic innego jak własne złudzenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Ci prorocy fałszywie prorokują w moje imię. Nie posłałem ich ani im <i>niczego</i> nie nakazywałem, ani nie mówiłem do nich. Prorokują wam kłamliwe widzenie i wróżbę, marność i urojenie swego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Fałsz prorokują ci prorocy w imieniu mojem; nie posłałem ich, anim im rozkazał, owszem, anim mówił do nich; widzenie kłamliwe, i wieszczbę, i marność, i kłamstwo serca swego oni wam prorokują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Fałszywie prorokują prorocy imieniem moim: nie posyłałem ich i nie rozkazałem im anim mówił do nich. Widzenie kłamliwe i wróżkę, i zdradę, i zwiedzenie serca swego prorokują wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do mnie: Prorocy ci głoszą kłamstwo w moje imię. Nie posłałem ich, nie dawałem im poleceń ani nie przemówiłem do nich. Kłamliwe widzenia, zmyślane przepowiednie, urojenia swych serc - oto co wam przepowiadają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan rzekł do mnie: Fałszywie prorokują prorocy w moim imieniu; nie posłałem ich ani nie dałem im poleceń, ani nie mówiłem do nich. Kłamliwe widzenia, marne wieszczby i wymysły swojego serca wam prorokują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE odpowiedział mi: Ci prorocy prorokują kłamstwo w Moim imieniu. Nie posłałem ich i nie poleciłem im ani nie przemówiłem do nich. Oni prorokują wam kłamliwe widzenia i wróżby, rzeczy nic nieznaczące i oszustwo swych serc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział do mnie JAHWE: „Prorocy fałszywie prorokują w moim imieniu. Nie posłałem ich ani nie dawałem im żadnych poleceń. Głoszą wam fałszywe widzenia, zwodnicze wróżby i swoje własne urojenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie Jahwe: - Prorocy ci wieszczą fałsz w Imię moje. Jam ich nie posyłał, nie nakazywałem im niczego ani

¹⁾ <x>110 22:12</x>

²⁾ <x>50 18:10-14</x>

			też do nich nie przemawiałem. Fałszywe widzenia i wieszczby, wymysły i oszustwa swych serc podają wam oni za proroctwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc WIEKUISTY do mnie powiedział: Ci prorocy prorokują w Moim Imieniu fałsz; nie posłałem ich, nie rozkazałem im, ani do nich nie przemawiałem; oni wam prorokują kłamliwe widzenia, wróżby, marności oraz obłudę swojego serca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE przemówił do mnie: "Fałszem jest to, co prorocy prorokują w moim imieniu. Nie posłałem ich ani im nie nakazałem, ani nie mówiłem do nich. To, co proroczo do was mówią, jest fałszywą wizją i wróżbą, i rzeczą nic niewartą, i oszukaństwem ich serca.